



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government

**PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT Nr. 03/L-087 PËR
NDËRMARRJET PUBLIKE**

NACRTA ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 03/L-087 O JAVNIM PREDUZEĆIMA

**DRAFT LAW ON AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 03/L-087 ON PUBLICLY-
OWNED ENTERPRISES**

<p style="text-align: center;">PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT Nr. 03/L- 087 PËR NDËRMARRJET PUBLIKE</p> <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miratton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT Nr. 03/L- 087 PËR NDËRMARRJET PUBLIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj ka për qëllim ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr. 03/L-087 për Ndërmarrjet Publike shpallur në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës, Nr.31, 15 qershor2008.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2</p> <p>Neni 3 paragrafi 4 i ligjit bazik fshihet në tërësi.</p>	<p style="text-align: center;">NACRT ZAKONAO IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 03/L- 087 O JAVNIM PREDUZEĆIMA</p> <p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 03/L-087 OJAVNIM PREDUZEĆIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovaj Zakon ima za cilj izmene i dopune Zakona br. 03/L-087 o Javnim Preduzećima, objavljenog u Službenom Listu Republike Kosovo br. 31 od 15. juna 2008.</p> <p style="text-align: center;">Član 2</p> <p>Član 3 stav 4 osnovnog zakona briše se u celosti.</p>	<p style="text-align: center;">DRAFT-LAW ON AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 03/L-087 ON PUBLICLY-OWNED ENTERPRISES</p> <p>The Assembly of the Republic of Kosovo, Pursuant to Article 65(1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 03/L-087 ON PUBLICLY OWNED ENTERPRISES</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this law is to amend and supplement Law No. 03/L-087 on Publicly-Owned Enterprises, published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 31, of 15 June 2008.</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>Article 3, paragraph 4 of the basic law is hereby deleted in entirety.</p>
--	--	---

Neni 3	Član 3	Article 3
<p>1. Neni 11 të ligjit bazik, i shtohen paragrafët 11.3 dhe 11.4 me tekstin si në vijim:</p> <p><i>11.3. Me propozim të Qeverisë, Kuvendi i Kosovës mund të marrë vendim që ta heqë nga kompetenca e Agjencisë Kosovare të Privatizimit ndonjë ndërmarrje shoqërore, ose njësi të caktuara organizative të një ndërmarrje shoqërore, përfshirë asetet e tyre dhe të autorizojë Qeverinë që këtë ndërmarrje shoqërore, përkatësisht njësitë e caktuara organizative të një ndërmarrje shoqërore, t'i regjistrojë si ndërmarrje publike. Regjistrimi si ndërmarrje publike bëhet në marrëveshje me komunat në territorin e të cilave gjenden ato ndërmarrje, ose njësi të caktuara organizative të ndërmarrjes shoqërore, të cilat janë objekt i regjistrimit si ndërmarrje publike.</i></p> <p><i>11.4. Me rastin e regjistrimit si ndërmarrje publike, ndërmarrja në fjalë i nënshtrohet ligjeve që zbatohen për ndërmarrjet publike dhe asetet e ndërmarrjes shoqërore, përkatësisht të njësisë së caktuar organizative të ndërmarrjes shoqërore.</i></p>	<p>1. Članu 11 osnovnog zakona dodaju se stavovi 11.3 i 11.4 sa sledećim tekstem:</p> <p><i>11.3. Na predlog Vlade, Skupština Kosova može da donese odluku da skinе sa nadležnosti Kosovske agencije za privatizaciju neko društveno preduzeće ili određene organizacione jedinice nekog društvenog preduzeća, uključujući i njihovu imovinu i da ovlasti Vladu da to društveno preduzeće, odnosno određene organizacione jedinice društvenog preduzeća, registruje kao javno preduzeće. Registracija kao javno preduzeće sprovodi se uz dogovor sa opštinama na čijoj teritoriji se nalazi društveno preduzeće, odnosno konkretne organizacione jedinice društvenog preduzeća koje su predmet registracije kao javnog preduzeća.</i></p> <p><i>11.4. Prilikom registrovanja javnog preduzeća, dotično preduzeće podleže zakonima koji se primenjuju za javna preduzeća a imovina društvenog preduzeća, odnosno određene organizacione jedinice društvenog preduzeća postaje deo javnog preduzeća.</i></p>	<p>1. In Article 11 of the basic law, paragraphs 11.3 and 11.4 are added, with the following formulation:</p> <p><i>11.3 At the Government's proposal, the Assembly of Kosovo may issue a decision to remove from the competencies of Kosovo Privatization Agency any socially-owned enterprise, or certain organizational units of a socially-owned enterprise, including their assets, and to authorize the Government to registers said socially-owned enterprises, respectively organizational units of socially-owned enterprises as publicly-owned enterprises. Registration of public enterprises will be done in the agreement with municipalities in territories of which those enterprises are based, or certain organizational units of socially-owned enterprises that are the object of the registration as a public company.</i></p> <p><i>11.4 Upon registration as a publicly-owned enterprise, said enterprise shall be subjected to laws applied for publicly-owned enterprises, while assets belonging to the socially-owned enterprise, respectively organizational unit of the socially-owned enterprise, shall be considered part of the publicly-owned enterprise</i></p>

<p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>Neni 13 paragrafi 1 i ligjit bazik, ndryshohet dhe zëvendësohet me tekstin në vijim:</p> <p><i>13.1 ndërmarrjet publike ju nënshtrohen të gjitha akteve normative që rregullojnë shoqëritë tregtare përveç nëse me legjislacionin për ndërmarrjet publike rregullohet ndryshe. Riorganizimi, falimentimi dhe likuidimi i ndërmarrjeve publike rregullohet me akt normativ të veçantë.</i></p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>Član 13. stav 1 osnovnog zakona, menja se i zamenjuje sledećim tekstem:</p> <p><i>13.1. javna preduzeća podležu svim normativnim aktima koji regulišu privredna društva, osim ako zakonodavstvom o javnim preduzećima nije drugačije regulisano. Reorganizacija, stečaj i likvidacija javnih preduzeća regulišu se posebnim normativnim aktom.</i></p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Article 13, paragraph 1 of the basic law shall be amended and replaced with the following text:</p> <p><i>13.1 publicly-owned enterprises shall be subject to all normative acts regulating activities of trade associations, unless otherwise foreseen in the legislation on publicly-owned enterprises. Reorganization, bankruptcy and liquidation of publicly-owned enterprises shall be regulated by a special normative act.</i></p>
<p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>Në Kreun VI, pas Nenet 37 të ligjit bazik, shtohen Nenet 37A dhe 37B me tekstin si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>U Poglavlje VI, posle Člana 37 osnovnog zakona dodaju se Članovi 37A i 37B sa sledećim tekstem:</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>In Chapter VI, after Article 37 of the basic law, Articles 37A and 37B are added, with the following formulation:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37A</p> <p><i>Statusi, organizimi dhe strukturimi i ndërmarrjes shoqërore, e regjistrua në regjistrat gjyqësor me emërtimin: Kombinati Xehetaro Metalurgjik Kimik Trepça, e cila aktualisht e bazuar në certifikatën e biznesit identifikohet me emërtimin “Trepça në administrimin e AKP-së”, rregullohet me Strategji dhe Ligj të veçantë. Deri në miratimin e këtyre akteve kjo ndërmarrje do të vazhdoi të afaroi në</i></p>	<p style="text-align: center;">Član 37A</p> <p><i>Status, organizacija i strukturisanje društvenog preduzeća upisano u sudskim registrima pod nazivom Rudarsko metalurški hemijski kombinat Trepča, koje se trenutno na osnovu uverenja o registraciji biznisa identifikuje pod nazivom „Trepča pod upravom KAP“, regulise se posebnom strategijom i zakonom, do čijeg donošenja će to preuzeće nastaviti da posluje pod trenutnim uslovima,</i></p>	<p style="text-align: center;">Article 37A</p> <p><i>Status, organization and structuring of socially-owned enterprise registered in court registries under the name Mining - Metallurgic - Chemical Complex Trepça, currently identified as "Trepça which currently is based on business certificate is identified with the name: "Trepça under KPA Administration" will be regulated with a specific Strategy and Law. Until these acts are approved, this</i></p>

<p><i>kushtet aktuale, duke përfshirë edhe moratoriumin në pajtim me Ligjin mbi riorganizimin e ndërmarrjeve të caktuara dhe pasurisë së tyre.</i></p>	<p><i>uključujući tu i moratorijum ustanovljen u skladu sa Zakonom o reorganizaciji određenih preduzeća i njihovih aktiva.</i></p>	<p><i>enterprise will continue to do business in accordance with the current conditions, also including the moratorium in accordance to the Law on reorganization of certain enterprises and their assets.</i></p>
<p>Neni 37B</p>	<p>Član 37B</p>	<p>Article 37B</p>
<p><i>Në qoftë së para hyrjes në fuqi të këtij ligji, kanë filluar procedura të riorganizimit, falimentimit apo likuidimit, lidhur me ndërmarrjet sipas nenit 11 dhe 37A të këtij ligji, ato ndërpriten me hyrjen në fuqi të këtij ligji pa nevojën e një vendimi të veçantë gjyqësor, ashtu që me ndërprerjen e këtyre veprimeve nuk preket moratoriumi lidhur me ndërmarrjen sipas nenit 37A të këtij ligji.</i></p>	<p><i>Ukoliko su pre stupanja na snagu ovog zakona pokrenuti postupci reorganizacije, stečaja ili likvidacije u vezi sa preduzećima iz člana 11 i 37A ovog zakona, isti se obustavljaju po stupanju na snagu ovog zakona bez potrebe da se o tome donosi posebna sudska odluka, stim da se obustavljanjem ovih postupaka neće dirati u moratorijum ustanovljen u vezi sa preduzećem iz člana 37A ovog zakona.</i></p>	<p><i>In the event that reorganization, bankruptcy or liquidation procedures have been initiated in relation to enterprises from Articles 11 and 37A of this law prior to the entry into force of this law, they shall be terminated without the need for reaching a separate court decision, bearing in mind that the suspension of these actions will not affect the moratorium regarding the enterprise from article 37A of this law.</i></p>
<p>Neni 6 Hyrja në fuqi</p>	<p>Član 6 Stupanje na snagu</p>	<p>Article 6 Entry into force</p>
<p><i>Ky ligj hyn në fuqi ditën e publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</i></p>	<p><i>Ovaj zakon stupa na snagu danom objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</i></p>	<p><i>This law shall enter into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</i></p>
<p>Kadri VESELI <hr/>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>Kadri VESELI <hr/>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>	<p>Kadri VESELI <hr/>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>